

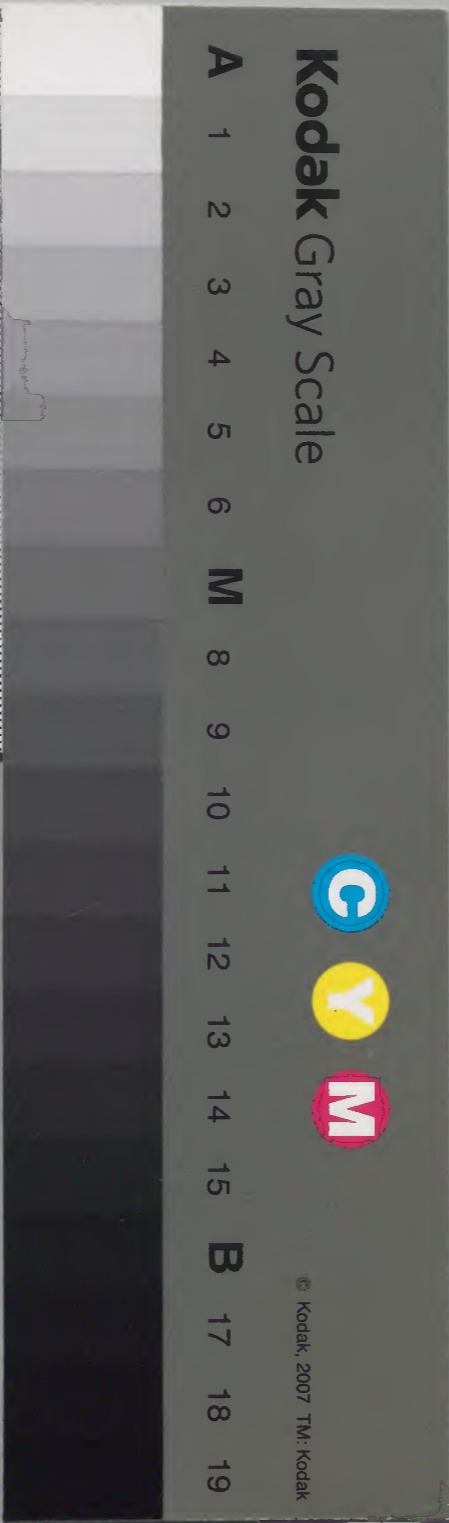
# 唐話纂要

二

				和書門	
				二八五	一四
				九八	函
六	一	冊	架	冊	架

庫文閣内				和書	
二〇七		二八五		一四	
函		六		冊	
二〇	架	冊	架	冊	架

内閣文庫	
番號	和 28514
冊數	6 ( 2 )
函號	207 489



原本の文字など不明瞭な箇所があり

唐話纂要卷之二

四字話

今日何往 キンジ ホウリン ケフハドコニユ

許久不見 ヒイキツアケシ 久シクアハヌ

且請少坐 ツツシヤウツツス シバラカス

再坐談 サイヅク スウワタ

須要留心 スウヤウリウシン

必須用心 ヒスウシン

休要偷懶 シュウヤウテン

在心留意 ツクイシニリウイ

不要忘記 フヤウワシキイ

須要牢記 スウヤウラウキイ

改日再來 カイジ サイライ

休要等候 シュウヤウテウ

不必生受 ホソビタイキイ 何必太拘 ホソビタイキイ 休要客套 ヒヤウウケタウ

多謝厚款 ウツガヘウケン 家常些罷 キヤウジヤク 怠慢莫怪 タイマンモクワイ

興趣多端 キョウツトウトウ 有趣得緊 ユウツツイ 沒甚興趣 モシニヒツツイ

沒什麼事 モシニモスズ 有何貴幹 ユウホウクイカン 沒點賤幹 モシニツツシカン

有些事故 ユウジヤク 沒有事情 モシニズツジン 匆忙得緊 ジュンシニテキン

沒什麼忙 モシニモウマシ 沒些空夫 モシニズツコソ 有些空閑 ユウジヤク

千思万想 センシマンキョウ 左計右謀 サケイウボウ 半二不三 ハンニフサン

半三不四 ハンサンフシ 半斤八兩 ハンキンハルウ 雜七六八 ザチロハ

張三李四 チヤンサンリシ 東走西蕩 トウソウシワウ 東闖西蕩 トウモンシワウ

走上走下 ツウソウツウゲ 走來走去 ツウライツウキ 不相上下 フシヤンフシヤ

不論好歹 フロシハナクタイ 不消去說 フシヤクキイセ 何必去講 ホウビキイキヤン

休要多言 ヒヤウヤウトウエン 不可插嘴 フコウサツイ 說長說短 セチンセトシ

唐語彙編卷之三

三

說山說水 同上

談今論古 古今ヲカケテ 逸相討論 互ニキリ

互相切磋 同上

半信半疑 半ハ信シ半ハ疑フ 半晴半陰 半ハ晴リ半ハ曇ル

半醉半醒 半ハヨヒ半ハサメタ

半開半掩 半ハヒラキ半ハタテタ 事出兩難 イタトカ

進退兩難 スムコモシリ

事出無奈 イタスヘキヤウ 無計可施 オスキ計ナシ

無所不曉 シラヌト云フ

無所不通 ツウゼヌト云フ 無恥控告 ツグヘキ処

無恥投奔 ウチカルヘキ所

無恥倚依 ヨリタムヘキ 何處投靠 ヨリタム所

沒有望頭 ノゾミガナイ

沒有靠頭 タノミガナイ 善詩能文 詩ヲヨク作リ文ヲヨク作

吹彈歌舞 吹タリ彈シタリ

品竹調絃 竹ヲシズ絃ヲシラブル 最愛彈唱 シヤミセンヤクナドヲスク

做長做短 何ヤラカヤラ

搬人是非 人ノセヒラ 沒緣沒故 イハレガナ

利己損人 己ヲ利シ人ニシラカケル

流落異鄉 タノクニラチ 落魄江湖 同上

做老江湖 タビガラシトナル

漂洋過海 洋中ヲヘテ 東漂西泊 方々ニタ

順風相送 イトゴヒノコトバ也

波浪不作 波カオヨラヌ 波浪大作 波カ大ニオコル

抛個大錨 ハコウコウダクダク 大イカリヲ ダイイカリヲ 風波大作 フウハガダニ 大風驟起 ダイフウソウキ 大風カニ

我要搭船 ゴウヤウダフネ 我ヒンセンガシ ゴウヤウダフネ 過船到此 コウチニタツツウ 休要懶惰 ヒウヤウランドウ ルナ

休要辭却 ヒウヤウジキヤ 早晩必來 ソウワンヒヨライ 不見動靜 フエドンジツ 見ヌ

沒有消息 モウユウソクシ 未有回音 ウイユウオイイン 未曾回復 ウゼンオイホ セヌ

意下如何 イ、ヒヤアジテホウ 尊意若何 ソウイン、ジヤホウ 說話投機 セワク、テウキ ハナレカ合

情投意合 ツイン、テウイ、ホ 莫逆至交 モチ、ツツキ、ウ 同憲朋友 トシ、ケン、トウ 同学友

口兄如弟 クニ、ヒコ、ジネ、デ 親生兒子 ツイン、シニル、ウツウ 過房兒子 コウワシ、ルウツウ ヤウレムス

領為女兒 リン、ライ、ニエ、ルウ 螟蛉之子 ミン、リン、シツ、ツウ 親眷極多 ツイン、ケン、ギトウ シレイ、ガ、多イ

這家一般 チ、チ、アイ、バン 反為不義 ハン、ライ、フ、メイ 須自斟酌 ス、ツウ、シ、チヤ 自ラ、ヤ、チ

空做主張 クウ、サ、シヤ、チウ 沒些主意 モ、ス、シ、メイ、イ 咬牙切齒 ヤウ、ツ、ヤ、ツ、ツウ ハ、ガ、ミ、ラス

睜開大眼 シヤ、カイ、ダイ、ガン 放声大叫 ハン、シ、ン、カ、キョウ 厲声大叫 レイ、シ、ン、ダ、キョウ 同上

喊將起來 ハン、ツヤ、ン、キ、イ、ライ 喧嚷得緊 ヒン、ジャン、テ、キン 休要囉唆 ヒウ、ヤウ、ラ、サ ヤ、カ、シ、ク

不敢做声 コエラタテス

不可側声 コエラタテス

默默不語 モクモクト

咲将起来 ワラフ

措手不及 オヨハヌ

掙扎不得 カヌ

動担不得 ウゴカヌ

失脚跌倒 ケツイテタ

爬将起来 ハヒオキル

走将過來 コチニキタ

坐過來些 チトコチニ

四下裡坐 四方ニスハ

兩得其便 兩方共ニカツ

天賜其便 天ヨリカツテ

兩下便空 双方共ニカツ

敲起板子 ヒラウレギラ

聚集眾人 ミチス入ラフツ

眾皆歡喜 ミチクヨロ

寬懷暢飲 大食ヲスル

各各沉醉 各イコフヨ

酪耐大醉 大ニヨラヌ

爛醉如泥 ドロクサシク

宿酒未醒 二日ヨヒガカ

酒力不勝 酒ニタエ

飲啖最大 大食ヲスル

飲食不進 シヨクカヌ

酒量如海 海ノ如シ

他是海量 彼ハシヤク

我是淺量 我ハチコ

敬你一盃 汝ニ盃ヲ

敢領尊盃 オサカツキヲ

須要勸酒 酒ヲススメ

沒有下酒 サカナガナ

有些過酒 少シサカナガ

寡酒難喫 スサケハノミ

沒甚下飯 何モサイ

有<sup>リ</sup>多<sup>ク</sup>過<sup>ル</sup>飯<sup>アル</sup> 多クサイガ 請<sup>フ</sup>用<sup>ヒ</sup>便<sup>カ</sup>飯<sup>ケ</sup> カケ合ノメ 請<sup>フ</sup>進<sup>メ</sup>便<sup>カ</sup>室<sup>ニ</sup> イニオト

請<sup>フ</sup>上<sup>リ</sup>來<sup>セ</sup>坐<sup>ル</sup> 上ニカサリテ 到<sup>リ</sup>那<sup>ノ</sup>裡<sup>ニ</sup>去<sup>ル</sup> ドコニ行カ 晚<sup>ク</sup>頭<sup>ヲ</sup>再<sup>ヒ</sup>來<sup>ル</sup> ハカタス

不<sup>レ</sup>要<sup>セ</sup>嫖<sup>ル</sup>賭<sup>ム</sup> キヤルギヤ 休<sup>ム</sup>要<sup>ム</sup>賭<sup>ム</sup>錢<sup>ヲ</sup> バクチヲウツチ 大<sup>ニ</sup>禁<sup>ム</sup>賭<sup>ム</sup>博<sup>ヲ</sup> 大ニバクチ

不<sup>レ</sup>必<sup>ズ</sup>賭<sup>ム</sup>咒<sup>ヲ</sup> セイモンタテ 不<sup>レ</sup>可<sup>ク</sup>取<sup>ル</sup>笑<sup>ム</sup> ウツイラス 休<sup>ム</sup>要<sup>ム</sup>乱<sup>ル</sup>頑<sup>ヲ</sup> ワルアセ

千<sup>ニ</sup>變<sup>ル</sup>萬<sup>ニ</sup>化<sup>ス</sup> イロクニヒ 臨<sup>ミ</sup>機<sup>ヲ</sup>應<sup>ジ</sup>變<sup>ス</sup> 事ヲシテ 委<sup>シ</sup>決<sup>シ</sup>不<sup>レ</sup>下<sup>ル</sup> 決ダシガナ

沉<sup>シ</sup>吟<sup>ム</sup>半<sup>ト</sup>晌<sup>ヲ</sup> 半時ガリ 好<sup>シ</sup>生<sup>ク</sup>躊<sup>躇</sup> 甚タタキモト 暗<sup>ク</sup>暗<sup>ク</sup>思<sup>フ</sup>想<sup>ヲ</sup> ヒソカニオ

竟<sup>シ</sup>想<sup>フ</sup>不<sup>レ</sup>出<sup>ス</sup> ツトオモヒ 會<sup>フ</sup>寫<sup>ス</sup>真<sup>ニ</sup>字<sup>ヲ</sup> ヨククニシカ 會<sup>フ</sup>得<sup>ル</sup>函<sup>ヲ</sup>函<sup>ヲ</sup> ヨククエラ

善<sup>ク</sup>書<sup>ク</sup>草<sup>ノ</sup>字<sup>ヲ</sup> ヨクソウ 學<sup>ビ</sup>寫<sup>ス</sup>行<sup>ノ</sup>書<sup>ヲ</sup> 行各ヲテラ 不<sup>レ</sup>曾<sup>レ</sup>講<sup>ス</sup>書<sup>ヲ</sup> コウシヤク

手<sup>ノ</sup>藝<sup>ヲ</sup>極<sup>メ</sup>矣<sup>ナリ</sup> ガイガドイ 世<sup>ノ</sup>之<sup>ノ</sup>罕<sup>ニ</sup>有<sup>ル</sup> 世ニマレテ 技<sup>ノ</sup>藝<sup>ヲ</sup>多<sup>ク</sup>端<sup>ニ</sup> ガイカダ

件<sup>ノ</sup>件<sup>ノ</sup>東<sup>ノ</sup>西<sup>ノ</sup> シナクノモ 般<sup>ノ</sup>般<sup>ノ</sup>在<sup>リ</sup>行<sup>ノ</sup> イロクノイ 稀<sup>ニ</sup>罕<sup>ニ</sup>物<sup>ノ</sup>事<sup>ノ</sup> ヒナナルモ

非<sup>ニ</sup>同<sup>ニ</sup>小<sup>ノ</sup>可<sup>ニ</sup> 小事ト同 小<sup>ノ</sup>可<sup>ノ</sup>事<sup>ノ</sup>体<sup>ノ</sup> 小々ノイ 天<sup>ノ</sup>大<sup>ノ</sup>事<sup>ノ</sup>体<sup>ノ</sup> 大ヒナル

粗<sup>シ</sup>貝<sup>ノ</sup>極<sup>メ</sup>矣<sup>ナリ</sup> アラモノ多シ 細<sup>シ</sup>貨<sup>ノ</sup>也<sup>ナリ</sup> コモノモアル 細<sup>シ</sup>軟<sup>ノ</sup>家<sup>ノ</sup>伙<sup>ノ</sup> コモノ道

樣生都有ヤシロシトウシヨ 通家一般トシキヤアイバン 家ドクセ 骨肉一般クワジヨイバン

往來不絕ワシライフツエ 和我往還ワトトス 謝他一声シヤタトシ

稱謝不已チウシヤフイ 感激不盡カンキフツシ 感佩無涯カンホイウマ

多蒙洪庇トダモンホンヒ 感蒙洪恩カンモンホンオン 多承清教トダヂンツシキョウ

點撥端的テンパトウシテ 仔細教誨ツシヤクキョウ 不肯教導フケンキョウダウ

穿上衣服チウシヤフイ 脱下衣服トヒヤフイ 更換衣服ケンゲシヤフイ

放下刀子ハシヒヤダヌウツ 請倒一倒ツインタウイ 隨便寬坐ツイヘンクワン

喫些酒麼キスエシヤウマ 請用夜飯ツインヨシヤク 請用蕎麥ツインヨシギョウマ

用些冷麵ヨシシヤウレンメン 苦辭不脫クツツヤフ 休要執強ヒウヤウチキヤン

聽信你説テイシンニセ 請勿生疑ツインホスニ 且請息怒ツインシスエノヤ

久無消息クワウクシヤウシヤ 費盡心血フイジンシヤウヒツ 近要起行キンヤウキイヒン

名勝去處ミンシンキョウシヤ 景致多様キンツヤトシヤン 各處遊行コウシヤウヒン



整日閑耍 チシヒヒシヤア 每日アソフ カスミキイモシ 散些二氣悶 少キキバラシ 遣個鬱悶 キハラシラ

不要納悶 フヤソナモン 必須慷慨 ロキカシカイ 老大憂愁 ラオヤダ、ユダ、ウヤ 大ニ愁フ

兩下打煖 リヤシヒヤダク、シ 兩方ツツ、 エシゼ、フ、コシ 眼熱不過 イコフヤ、 懊悔不迭 アウホイ、フ、デ 後悔イタリナリ

悔之不及 ホイ、ツ、フ、ギ 自有道理 ツ、ダ、チ、イ、チ、 自有理會 ツ、ダ、チ、イ、チ、 自ラ、シカガ

怎生區處 ツ、シ、ス、エ、キ、イ、キ、 自有主張 ツ、ダ、チ、イ、チ、 千方出カ ツ、ダ、チ、イ、チ、 自ラ、フ、ベ、ツ

不在家裡 フ、ツ、ダ、チ、イ、チ、 沒作道理 モ、ツ、ダ、チ、イ、チ、 安敢違命 ア、カ、シ、イ、チ、 シカタガナ

焉能擗扎 マ、シ、チ、ン、ツ、シ、 豈有此理 キ、イ、ユ、ダ、ツ、ツ、リ、 豈可負約 キ、イ、コ、ツ、ツ、 何ゾザウイ

無可奈何 ム、コ、ナ、イ、ホ、 總是沒干 ツ、シ、ズ、ダ、 多曾着來 ト、ダ、ツ、シ、 多ク見キ

未曾着見 ム、ゼ、ン、ツ、シ、 算不得數 ソ、シ、フ、 看不上眼 カ、シ、ア、 眼ニツカテ

不能上手 フ、チ、ン、 拘搭上手 カ、ウ、ダ、 趕他不上 カ、シ、タ、 彼ニ追フ

選不上 ス、シ、 開交不來 カ、イ、キ、 了結不來 リ、キ、 同上

宛轉不來 ウ、チ、 算得清楚 ソ、シ、 該銀多少 カ、イ、 代キン何

家道窮困

家キヤ道ダウ窮キョウ困クン

家計貧乏同上

家道豪富家トム

新發財主

新シン發ハツ財サイ主シュ

暴富人家

一貧如洗

一イ貧ビン如ジ洗ネ

異樣苦楚

異イ樣ヤウ苦ク楚チュ

餘外好者

尚可以讀

尚シヤウ可コ以イ讀ダク

自少穎悟

自ジ少ショウ穎エイ悟ブ

聰明出衆

青出於藍

青シヤウ出シュツ於オ藍ラン

名成類好

名メイ成セイ類レイ好コウ

名聞遠近

四面八方

四シ面メン八ハツ方フウ

滿麗一盃

滿マン麗レイ一イツ盃サイ

時常來往

平生嗜好

平ヘイ生セイ嗜シ好コウ

各有觀覲

各コク有ユウ觀カン覲キン

平生觀望

是我素望

是コレ我ガ素ソ望ボウ

功成名遂

功コウ名メイ成セイ遂スイ

青雲之志

進取之望

進シン取ク之ノ望ボウ

心腹之患

心シン腹フツ之ノ患ワン

四方之志

巖穴之士

巖カン穴エツ之ノ士シ

滄浪之客

滄ソウ浪ラウ之ノ客カク

綠林中人

陌路之人

陌モク路ロ之ノ人ニン

鄉下之人

官府之人

京師商客

審問情由

審シン問モン情セイ由ユウ

霸佔生理

憑他去取

審問情由

審問情由

審シン問モン情セイ由ユウ

唐詩集卷二

九

考問犯由 カウモンシヨウ 罪次第ヲ

招出實情 カウモンシヨウ 実情ヲハクシ

供出情由 コウシュシヨウ 罪多カクテ

不敢抵賴 フカシテイライ シンビヌ

堅固得緊 ケンコトクキン イカクキマク

半身癱了 ハニシニマンリヤウ ハニシニ

渾身麻木 モンシニマモ フ惣身カヒレ

肚裡疼痛 トウリイゼン スハラガイタム

頭痛難禁 トウツウナンキン ツツヤレテ

生了瘁子 スエリヨウツツ シマフトガニク

未曾出痘 モツゼンシュツ マタハワラウマ

痒得緊了 ヤニテキンリヤウ イカクカユ

捏兩把汗 ニヒルヤンバ シマフセヲキル

不好意思 フハクワイイ シニヒカワル

頭上按頭 テウジヤンアノ ヲイトヒ

補了職事 フタリヤウチシヤ ヤクニハタ

辞了職事 ツツリヤウチシヤ シヤクヲ辞ス

退了職事 トイリヤウチシヤ シヤクヲトリ

做職事人 ツクシヤクシヤ ヤクシトナル

除要如此 ヂヤウヤウニシツ ドフテモヨク

除非如此 ヂヤウブイジニツ 同上

心下不平 シンシヤアフ シンノ内平カチ

心裡安穩 シンリイエン シンノ内安シ

修造房子 シユゾウフシ イエヲシユ

起造房屋 キゾウフシ イエヲタテ

會得汶水 ワイテユタスイ シヨクヲシユ

會得搖櫓 ワイテヤウロウ シヨクヲシユ

會得撐船 ワイテカヌ シヨクヲシユ

世間熱鬧 セイケンネン セケガキ

別無他事 ベクニタノ 別ニ外ノ

重富欺貧 チュウフキヒン フ富ムシオモ

濟貧救苦 ツイヒンキウク ツイヒンキウク

投奔親眷 テウベンシンケン シルヒニウ

拯孤救獨 チュウコキウドク シヤナキ者ヲ救

肯為慈悲 ケンワイジイ シニヒナス

駭然大驚 ハイゼンダイキョウ 大ニオドロ

恣然流淚 ヒシゼン シリウスイ

潛爾洒淚 シムル シヤルイ

莞然大笑 ワシゼン シヤウ

勃然大怒 ホゼン シヤウ

面面相覷 シシシ シシシ

我要出恭 ガヤヤ シシ

我要解手 ガヤヤ シヤ

我要洗浴 ガヤヤ シヤ

未曾洗澆 ウイ ツシ シヤ

赤脚而走 チキヤル シヤウ

空身素手 シシシ シヤ

空了一日 コシシ シヤ

等了半日 テシシ シヤ

扭轉身來 ニシシ シヤ

轉面不看 トシシ シヤ

拍掌大笑 ホシシ シヤ

忍笑不住 ニシシ シヤ

掌管家事 チシシ シヤ

盡行變賣 シシシ シヤ

草根不留 サダケ シヤ

火著起來 ホウチヤ シヤ

燒燬民屋 シヤウ シヤ

眾人救火 チシシ シヤ

遞相救應 テイシシ シヤ

舞馬之難 ウマ シヤ

澆水不企 シヤウ シヤ

搭著雲梯 タシシ シヤ

盡力防火 シシシ シヤ

孤身獨立 コシシ シヤ

安身立命 アンシシ シヤ

沒個宗親 モシシ シヤ

單身客人 シシシ シヤ

慣走熟路 カンシシ シヤ

初走生路 ツシシ シヤ

沒個同伴 モシシ シヤ

休要油嘴 ヒヤヤ シヤ

空口白話 コシケウヘハガ、モシモナラズ

口不應心 ケウコフ、インシン、口ト心トカ

滿口應承 マンケウインセン、口ニカセテカテニスル

怎生是好 シシ、シシ、何トシタラフ、ヨカラフ

未有回音 ウヘ、ウヘ、オノコトニカヘニシカ

預先準備 イノシ、イノシ、先キテ、イテシシ、ホイ

加了官位 カ、カ、官位ヲマス

加了錢糧 カ、カ、イキヤウラマ

命中注定 ミンチン、ミンチン、命中ニ定ル

休要性急 ヒウヤウ、ヒウヤウ、性急ナ

緩寬就事 クワン、クワン、ユルトシタカ

沒點志氣 モ、モ、ツツ、一点モ志カ

恩慧最大 オン、オン、ハク、大ナ

以恩報讐 イ、イ、ハク、ハク、テ

知恩報恩 チ、チ、オン、オン、ヲ

知過必改 チ、チ、カ、カ、ハ、ハ、改ム

忘恩負義 ワシ、ワシ、オン、オン、義ニシムク

反為不美 ハシ、ハシ、オン、オン、及テヨクナ

歹人出沒 タイ、タイ、デ、デ、悪黨者カ排

賊寇猖獗 ソウ、ソウ、カウ、カウ、賊カアレハ

打家劫舍 ダ、ダ、カ、カ、セ、セ、及テヨクナ

夜間賊發 ヤ、ヤ、カウ、カウ、夜中ニヌスルカ

備細說知 ヒ、ヒ、シ、シ、イ、イ、申シ

精細的人 セイ、セイ、シ、シ、人、人、ル

待要睡覺 タイ、タイ、ヤウ、ヤウ、睡トイタシ

將要出門 シヤウ、シヤウ、デ、デ、他出セントイ

齊幹各事 セイ、セイ、カン、カン、色々ナ

莫大之幸 モ、モ、デ、デ、大ヒナル幸ヒ

敢是忘記 カン、カン、シ、シ、カ、カ、忘レタラ

只顧讀書 チ、チ、カン、カン、ヒタラシ

只管要着 チ、チ、ヤウ、ヤウ、ヒタラシ

為人不好 ウ、ウ、ジン、ジン、人トナリ、カ

做人最好 ウ、ウ、ジン、ジン、人トナリ、カ

專築回話 セン、セン、クワ、クワ、專スニシ

一味讀書 イ、イ、イ、イ、圖ニ昏ラ

分心他事 ブン、ブン、シン、シン、心ヲ分テ

唐詩集要卷二

七

必當重謝 トイヒテアスマウツマ

要擡舉你 ヤウダイキエイトイ

擡起頭來 タイキイゴウシヤイ

推下咲來 トイヒテアスマウツマ

咲嘻嘻地 サウシヒイヒイテイ

目睜口呆 モウシケウカイ

咲吟吟地 シラウツマ

不肯容納 フケンヨウナ

疾然不見 シツゼンフケン

休要遲延 ヒヤウヤウチイエン

收拾行李 シウジヒシリイ

販貨為生 バンカウワイスエ

耽誤日期 タンウジキ

炒了半日 チウリルパンニツ

攪了茶烟 カキルチャエン

山明水秀 サンメイスイシュ

辨白不來 ベンパクフライ

赶上宿頭 カシヤクソトウ

借宿一宵 シヤクソクイツウ

要借貴莊 ヤウシヤクキイセン

透出火光 チウツウカウ

周圍築牆 チウイシヤウツウ

周遭挾色 チウサウキヤク

搗了壁子 トウリルベシ

糊了紙門 カキルシカド

打掃乾淨 ダウサウカンツウ

好個去處 コウコウキョウ

繁華地方 ハンシヤウチ

偏僻所在 ベンビヤウシ

村落極多 ツロロキトウ

居民豪富 キヤウシバウフ

膏腴之地 カウイイヂ

糧廣兵多 リヤウクワンベシ

驍將勇兵 キョウシヤウベシ

伏兵齊出 フツベシサイシュ

放砲為號 ハツパウワイハウ

一齊呐喊一同下キコ 下了寨栅陣ヲ取ク 决個勝負決ス

出兵挑戰兵ヲ出シテ戰フ 捨死鏖戰死スルヲシテ戰フ 未分雌雄未ダ雌雄ハ分カズ

兩軍對壘兩方軍兵對陣ス 射住陣脚陣脚ヲ射ス 當先躍馬真先馬ヲ躍セル

左衝右突左右ヲ衝キメクル 掀下馬來馬ヨリオチ 撥回馬頭馬頭ヲ引回

勒馬打話馬ヲヒカエテコトハシカハス 撚鎗迎敵鎗ヲヒキテ敵ヲ迎フ 抵敵不住テキトフカナラヌ

前後夾攻前後ヨリサシメテ攻ル 輪刀相閉刀ヲミテ相閉 死戰退敵ハゲニ戰テ敵ヲ退ル

大獲全勝全キ勝ヲエ 大為敗績大ニ敗北ス 取駁敗軍敗軍ヲ取

堅守城池堅ク城ヲ守ル 提師救援師ヲ引來テ救ヒ助クル 圍城三層城ヲ取メテ三層也

滴水不漏滴水モ漏ラフ 文武足備文武モ足リ備ル 智勇兼全智モ勇モ兼全シ

陷城略地城ヲ攻落シ地ヲ取ル 就計行計敵ノ計ニ從テ味方ノ計ヲ行フ 落荒而走遠クハ逃ルニテニケル

隨後追殺後ヨリ追ヒテ殺ス 驅馬追趕馬ヲ馳テ追 隄防嚴密用心ヤキ

刀劍如麻刀劍カ如シ 旌旗蔽天旗ハ天ヲ蔽フ 統率大軍大軍ヲ率ス

架隔遮攔 キヤケセマシ

會使流星 ワイスウリョウセイ

打拳使脚 ウチケンシキヤ

會使雙刀 ワイスウシヤウ

演習武藝 エンシツブキゲイ

打熬氣力 ウチアウキリキ

象首示眾 シヤウシヤウシヤウ

折箭為誓 セツケンヲカセカセ

非命之死 ヘイメイノシ

斬草除根 セツソウシュケン

情愿投降 シヤンイニテウキヤウ

族滅全家 ウヂメツケンケツ

全家老少 ケンケツシヤウシヤウ

家小極委 ケンケツシヤウシヤウ

病愈故言 ビヤクイキコトヲイフ

新貴好些 シンキヤハカスエ

不可盡言 フコトヲイハス

不可殫言 フコトヲイハス

死心塌地 シシンタチ

朝三暮四 チヤウサンモウシ

帶泥土水 タイニトウスイ

借花供佛 シヤクハクキヤウ

扶籬摸壁 シヤウリイモウヒ

累堆說話 ルイトイセハガ

口尚乳臭 クハシラウシウ

何足掛齒 ナニトモトメ

不足為奇 フコトヲイハス

無以報答 ムシヤウキヤウ

便知端的 ベンチヤウトク

未曾識荆 ムシヤウシヤウ

屢次相見 ルイシヤウケン

這厮大胆 チヤウシヤウタン

那厮可惡 ナシヤウキヤウ

貴鄉何處 キヤウケンナニトコロ

尊姓大號 ソンシヤウダイケウ

敢問貴號 カンモンキヤウケウ



什麼名字シモウミシヅウ 各何ト云カクナニトクニ 貴庚幾何キイケンキイホウ 上成五オトシハ何ホ 賤庚五十ゼンケンイッ 候トシニ

青春多少シヤウシヤウシヤウ 真個花期チンコウケンキイ 十分嫖致シフンヒョウチイ 威風凜凜イフンリンリン

一表人物イチヒョウジヤウ 相貌堂堂シヤウツヤウ 威風凜凜イフンリンリン 威風凜凜イフンリンリン

天理照彰テンリイシヤウ 不敢說謊フカシセハシ 不來自得フキヤツワテ

求而不得キウニテフテ 還着得過ワシカンテコウ 都是撒貨トウサササホウ

不肯值錢フケンヂケン 明日清貨アシタシヤウ 休要討價ヒヤウツウ

不要索價フイヨウソウバ 酌酌價錢シヤクシヤクケン 大方生意オホハシシヤウ

有些用錢コトスエシヨウ 須要讓些スエヤウヤウ 要買古董ヤウマイコウブ

疋頭也多ヒツダウモトウ 抽分忒多チウフンテトウ 公司貨物コニスウホウ

客人貨物ケジンホウ 公道生意コウダウシヤウ 沒些苟且モトスエケウツウ

三估一估サンコウイチコウ 大宗貨物オウソウホウ 小宗藥材コソウヤク

去票生意キョウビョウシヤウ 不許私商フシヤウ 平分利錢ヒンブンリケン

去票生意キョウビョウシヤウ 不許私商フシヤウ 平分利錢ヒンブンリケン

船上頭目

船中ノ後人

船上稍工

船中ノ水手

有正船主

本船頭ア

有副船主

ワキ船頭アリ

有個板主

舟ノ主アリ

有個才副

筆者ア

共總多少

都合何程

通共幾何

同上

必要記號

ラツケロ

共有幾人

都合幾人

逐色明秤

儀トテラダ

除色未亮

一カスライ

銀頭多少

銀高ハ何ホ

要書票子

手がタカケ

要寫領票

ウケテ手

立票為驚

手がタラテ

要寫借票

フカケ

打個官司

クシラス

官府不准

公儀カスヌ

告個狀子

シヤウラス

誰人出首

誰カニシ

有告首人

ソニガアル

七顛八倒

ラチハナヒ

露出破綻

バケララ

賣弄學問

學向カテラ

賣弄識字

カテラスル

杜撰而已

キラヤ

支吾不來

シガレヌ

自誤自事

コトヲアマル

莫誤正事

正事ヲア

慎勿有誤

必スアヤマル

慎勿怠慢

必スオコタル

萬無一失

カニツモア

沒有疎失

アヤマリ

並無差池

チガヒガナヒ

休要錯聽

聞クナ

穿着襪子

穿着州鞋

穿了好衣

粧扮好了

打扮得好

好似他多

勝似你些

强如他多

冷似水了

不勝欣躍

曷堪怡悅

悲嘆不已

豈克當此

詎知如此

休要惡猜

安敢不從

敢不從命

不敢從命

不可違命

皇帝聖旨

將軍鈞命

知尹分付

承命做事

奉命而去

有些緣故

默然無語

動問其故

隱瞞他們

休要隱藏

了不得好

黑洞洞地

黑暗暗地

搜不出來

搜出來了

摳不着了

摳得着了

逐個個搜 チゴコウコウソウソウ  
ビトリクサ

面試一試 メンシイイ  
自己ニタイメン  
試ル

不要護短 フヤウセダ  
手ヲカセ  
ルナ

短見的人 トシケン  
テシシ  
チエノナキ人

有見識的 ユルケンシ  
レテ  
チエアル人

試做一做 シイツダ  
イツダ  
試ニシテ  
ミル

他的馬長 タテソウケン  
彼カ長セル  
形

他的馬短 タテソウケン  
彼カ短リタ  
形

當面商議 タシメン  
ケンイ  
対面ニ  
談合スル

不省人事 フインジン  
バツ  
ラニヤウニナル

省得什麼 シシテ  
センシ  
モウ  
何ヲカ  
レシ

竟不曉得 ケン  
ニフ  
モウ  
ツト知  
ラズ

必竟明白 ヒケン  
シシ  
ベ  
必スラ  
チア  
カン

多多致意 トトツツ  
ツタイ  
コトツ  
テイタ  
ス

多多拜上 トトツツ  
ガイ  
ジヤ  
ス  
同上

我實不曉 ワシ  
ニフ  
モウ  
我実ニ  
知ラ  
ズ

委實不諳 ワイシ  
ニフ  
モウ  
実ニ  
知ラ  
ズ

暗忖說道 アン  
ツシ  
セ  
モウ  
私ニ  
思  
ヒ  
テ  
ラク

批評不來 ヒイ  
ヒン  
ブ  
ライ  
ヒ  
シ  
カ  
オ  
ラ  
マ

誹謗別人 ハイ  
ゴウ  
ス  
ベ  
レ  
シ  
ラ  
人  
ヲ  
シ  
ル

嫉能妬賢 シ  
ヤ  
チ  
フ  
ト  
ウ  
ヒ  
モ  
カ  
レ  
コ  
キ  
モ  
ノ  
チ  
ム

退後進賢 トイ  
ケ  
ニ  
シ  
ツ  
シ  
ヒ  
モ  
シ  
イ  
人  
ヲ  
シ  
リ  
ズ  
モ  
ス  
ム

孝順爹娘 キョウ  
ジュン  
テイ  
ニヤ  
スル  
毎  
日  
行  
フ

奉養父母 ホウ  
ヤウ  
フボ  
ニヤ  
シ  
ナク  
ヤ

尊敬長上 ツシ  
ケン  
シヤ  
ン  
シヤ  
ン  
目上ノ  
人ヲ

愛恤弟妹 アイ  
シツ  
テイ  
メイ  
ニヤ  
スル  
弟  
妹  
ヲ

謹事主公 キン  
シヤ  
シ  
シ  
ウ  
シ  
主君  
ニ  
シ  
テ  
事  
フ

賣貨主顧 バイ  
カ  
シ  
テ  
シ  
ヤ  
ン  
ナ  
キ  
ナ  
ヒ  
シ  
ン

行家聚貨 カ  
シヤ  
カ  
シ  
ヤ  
ン  
ツ  
ツ  
イ  
ホ  
ウ  
ト  
イ  
ヤ  
ニ  
荷  
物  
カ  
ア  
ル

客中寂寞 カク  
チュウ  
シヤク  
ヤク  
ハ  
シ  
シ  
シ

客路艱難 カク  
ロ  
ク  
ケン  
ナン  
心  
ハ  
ナ  
ン  
ギ  
モ  
ナ  
リ

交還子母 キョウ  
カン  
シモ  
モ  
元利  
共ニ  
カ  
ス

沒個利息 モウ  
コト  
リ  
キ  
ス  
モ  
利  
カ  
ナ  
ヒ

大有忠盡 オウ  
ウ  
シ  
ウ  
シ  
大ニ  
忠  
ガ  
ア  
ル

忠臣之後 シュウ  
チン  
ノ  
チ  
ノ  
シ  
忠  
臣  
ノ  
後

功臣子孫 コウ  
シ  
ン  
シ  
ツ  
ソ  
ン  
手  
カ  
ラ  
臣  
ノ  
子  
孫

唐話纂要卷二

九

功名遂功名成就スル 仁慈之君仁慈之君 望風而至望風而至

取共欽仰取共欽仰 人人讚美人人讚美 讒害平人讒害平人

累及無辜累及無辜 毒殺冤仇毒殺冤仇 藥殺病人藥殺病人

越看越好越看越好 愈味愈妙愈味愈妙 寫得入神寫得入神

没人知覺没人知覺 休要走風休要走風 有個秘訣有個秘訣

未嘗傳授未嘗傳授 不當穩便不當穩便 十分大美十分大美

撥頭撥腦撥頭撥腦 沒頭沒腦沒頭沒腦 東張西望東張西望

結尾而走結尾而走 結束得好結束得好 散散住開散散住開

一塊生住一塊生住 一樣無二一樣無二 數一數二數一數二

難道罵你難道罵你 恁地發財恁地發財 前程必好前程必好

後來必好後來必好 必當顯達必當顯達 應有善報應有善報

略無忌諱略無忌諱 無些忌憚無些忌憚 稍有應驗稍有應驗

走進出入

出介ラスル

是我年家

我がトシゴロ

時常走動

スルル出

面生的人

見ナシス

知心朋友

知音ノ友

一面之識

一目知人

假粧婦人

ニセテ女ト

不是真的

ニセハズ

必定假的

必ダニセナ

認假為真

ウソヲ真ニ

休說假話

ソコトヲ云

佯為不知

ヤシイフ

假活兒說

イツハツテ云

休要認真

真ニスナ

點紙為錦

紙ヲ點

開言為文

コトヲ云ハ文

下筆成章

筆ヲ下セ章

於是乎彰

明カナリ

